

**ACUERDO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE
LA COMISIÓN INTERGUBERNAMENTAL DE ASUNTOS ECONÓMICOS Y
COOPERACIÓN TÉCNICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Socialista de Vietnam (denominados individualmente como la Parte y conjuntamente como las Partes);

Deseando mejorar los lazos de amistad y el espíritu de cooperación así como incrementar el comercio y fortalecer las relaciones económicas entre las Partes sobre la base de igualdad y beneficio mutuo;

Anhelando garantizar que sus políticas económico-comerciales, y de cooperación técnica promuevan mutuamente el desarrollo sostenible;

Buscando crear un mecanismo para impulsar el diálogo sobre las iniciativas para ampliar la cooperación en asuntos económicos y de cooperación técnica entre ambos países.

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. Términos generales

Establecer la Comisión Intergubernamental de Asuntos Económicos y Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Socialista de Vietnam, denominada en lo sucesivo “la Comisión Intergubernamental”.

Artículo 2. Misión de la Comisión Intergubernamental

- a) Identificar e intercambiar información acerca de los sectores con mayor potencial para promover iniciativas en asuntos económicos y de cooperación técnica, de conformidad con la legislación de cada una de las Partes;

- b) Mejorar las formas para compartir e intercambiar información en el ámbito de la Organización Mundial del Comercio (OMC), el Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico (APEC), el Foro de Cooperación América Latina- Asia del Este (FOCALAE), entre otros;
- c) Promover el intercambio de información respecto de las posibles barreras al comercio y a las inversiones;
- d) Mejorar el entendimiento mutuo respecto de las medidas sanitarias y fitosanitarias de cada una de las Partes, así como de las barreras comerciales y de los procesos regulatorios relacionados a aquellas medidas; y promover la cooperación entre las autoridades competentes de ambos países;
- e) Intercambiar información respecto a los sectores económicos y proyectos para la promoción de las inversiones, con el propósito de aprovechar el potencial de ambos países, y promover las visitas recíprocas de delegaciones empresariales;
- f) Las Partes acuerdan promover el establecimiento de un Consejo Empresarial Perú-Vietnam, con el propósito de fomentar oportunidades de negocios entre ambos países;
- g) Promover la cooperación técnica entre ambos países, en particular en el ámbito productivo;
- h) Fomentar la organización de eventos comerciales y económicos con el propósito de facilitar la participación del sector privado en ferias, seminarios y exhibiciones, que puedan llevarse a cabo en ambos países;
- i) Incentivar la cooperación en el ámbito del turismo, con el propósito de incrementar el flujo de turistas entre ambos países, así como el intercambio de experiencias;
- j) Promover la participación de empresarios de ambos países en las reuniones que celebre la Comisión Intergubernamental.

- k) Otras funciones acordadas por la Comisión Intergubernamental dentro del marco del presente Acuerdo.

Artículo 3. Estructura

La Comisión Intergubernamental estará dividida en dos Comités: el Comité del Perú y el Comité de Vietnam. El Comité del Perú estará presidido por el Viceministro de Relaciones Exteriores del Perú. El Viceministro de Comercio Exterior del Perú liderará la participación del Perú en materias relacionadas al comercio de bienes y servicios. El Comité de Vietnam estará presidido por el Viceministro de Industria y Comercio de Vietnam. Cada Comité estará compuesto asimismo por un Secretario y representantes de Ministerios, sector público, así como empresas y otras instituciones designadas por el Gobierno de cada una de las Partes.

La Comisión Intergubernamental podrá invitar a otras entidades públicas especializadas para fomentar el debate de temas específicos en comercio, industria, energía, turismo, inversiones y cooperación técnica, de acuerdo a sus competencias.

Artículo 4. Reuniones

La Comisión Intergubernamental sostendrá reuniones en el Perú y Vietnam, cada dos años, en fechas a ser acordadas a través de los canales diplomáticos. Las reuniones serán co-presididas por los Presidentes de ambos Comités.

La Comisión Intergubernamental podrá ser convocada en caso de reuniones extraordinarias, en fechas y lugares acordados mutuamente.

Artículo 5. Solución de Controversias

Toda controversia que surja de la interpretación y/o implementación del presente Acuerdo se resolverá a través de consultas o negociaciones entre las Partes, por la vía diplomática.

Artículo 6. Enmiendas

Toda enmienda al presente Acuerdo se realizará de mutuo acuerdo de las Partes. Tales enmiendas formarán parte integral del presente Acuerdo y su entrada en vigor estará sujeta a las formalidades previstas en el Artículo 7.

Artículo 7. Entrada en vigencia

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la recepción de la última Nota, con la que las Partes se comuniquen mutuamente, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos requeridos para tal fin, conforme a sus ordenamientos jurídicos internos.

Artículo 8. Duración y terminación

- (1)** El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida.
- (2)** El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, enviando a la otra Parte una notificación, por escrito, a través de los canales diplomáticos, indicando sus intenciones de darlo por terminado. En tal caso, la terminación entrará en vigencia en la fecha en que las Partes así lo acuerden, o a los sesenta (60) días a partir de la fecha en que se reciba la notificación de denuncia.

FIRMADO en Limaa los 21.. de Agosto 2015, en dos (02) originales, cada uno de ellos en idioma castellano, vietnamita e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, el texto en inglés será el que prevalezca.



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA SOCIALISTA DE
VIETNAM**

**AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF
THE INTERGOVERNMENTAL COMMISSION FOR ECONOMIC AFFAIRS AND
TECHNICAL COOPERATION**

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

AND

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (individually the Party and collectively the Parties);

Desiring to enhance the bonds of friendship and the spirit of cooperation as well as to increase trade, and strengthen economic relations between the Parties on the basis of equality and mutual benefit;

Desiring to ensure that their trade, economic and technical cooperation policies mutually promote sustainable development;

Seeking to create a mechanism for further dialogue on initiatives for expanding cooperation on economic affairs and technical cooperation between both countries.

Have agreed as follows:

Article 1. General terms

To establish the Intergovernmental Commission for Economic Affairs and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as “the Intergovernmental Commission”.

Article 2. Mission of the Intergovernmental Commission

- a) Identify and exchange information on sectors with great potential to promote initiatives on economic affairs and technical cooperation in accordance with the legislation of each Party;

- b) To improve ways to share and exchange information in the framework of the World Trade Organization (WTO), the Asia – Pacific Economic Cooperation Forum (APEC), the Forum on East Asia - Latin America Cooperation (FEALAC), among others;
- c) To promote the exchange of information on possible barriers to trade and investment;
- d) To enhance mutual understanding of each Party's sanitary and phytosanitary measures, trade barriers and the regulatory processes related to those measures; and promote cooperation between the competent authorities of both countries;
- e) To exchange information on economic sectors and projects for the promotion of investments, in order to take advantage of the potential of both countries, and promote mutual visits of business delegations;
- f) The Parties agree to promote the establishment of a Peru – Viet Nam Business Council with the aim to foster business opportunities between both countries;
- g) To promote technical cooperation between both countries, especially in the productive sectors;
- h) To encourage the organization of commercial and economic events with the aim to facilitate the participation of the private sector in fairs, seminars and exhibitions, which may take place in both countries;
- i) To encourage cooperation in the field of tourism, in order to increase tourist flow between both countries, and the exchange of experiences;
- j) To promote the participation of entrepreneurs of the two countries in the meetings held by the Intergovernmental Commission;
- k) Other functions agreed by the Intergovernmental Commission under the framework of this Agreement;

Article 3. Structure

The Intergovernmental Commission shall be divided into two Committees: the Committee of Peru and the Committee of Viet Nam. The Committee of Peru shall be chaired by the Vice Minister of Foreign Affairs of Peru. The Vice Minister of Foreign Trade of Peru shall lead the participation of Peru in matters related to trade in goods and services. The Committee of Viet Nam shall be chaired by the Vice Minister of Industry and Trade of Viet Nam. Each committee shall comprise as well of a Secretary and representatives of Ministries, public sector, as well as enterprises and other institutions designated by the Government of each Party.

The Intergovernmental Commission may invite other specialized public entities to encourage discussion of specific issues on trade, industry, energy, tourism, investment and technical cooperation, according to their competences.

Article 4. Meetings

The Intergovernmental Commission shall hold meetings in Peru and Viet Nam every two years, on dates to be confirmed by the diplomatic channels. The meetings will be co-chaired by the Presidents of the two Committees.

The Intergovernmental Commission can also be summoned in case of extraordinary meetings, on dates and in venues mutually agreed.

Article 5. Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be settled, by diplomatic channels, through consultations or negotiations between the Parties.

Article 6. Amendments

Any amendment to this Agreement shall be made by mutual agreement of the Parties. Such amendments shall be an integral part of this Agreement and its entry in force shall be subject to the formalities provided for in Article 7.

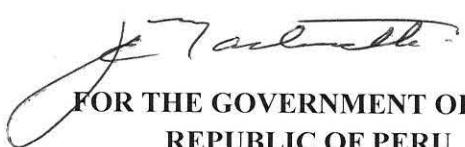
Article 7. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of reception of the last Note of which the Parties inform each other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required for this purpose in accordance with their domestic legal systems.

Article 8. Duration and termination

- (1) This Agreements duration shall be indefinite.
- (2) This Agreement may be terminated by either Party by notifying the other Party, in writing through diplomatic channels, of its intentions to terminate this Agreement. In such case, the termination shall take effect on a date the Parties agree, or sixty (60) days from the date on which the notice of withdrawal is delivered.

SIGNED in Lima, on the 27.of August 2015, in two (02) originals, each in the Spanish, Vietnamese and English languages; all three texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF
VIET NAM**

HIỆP ĐỊNH
VỀ VIỆC THÀNH LẬP ỦY BAN LIÊN CHÍNH PHỦ
VỀ CÁC VẤN ĐỀ KINH TẾ VÀ HỢP TÁC KỸ THUẬT
GIỮA
NƯỚC CỘNG HÒA PÊ-RU
VÀ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Chính phủ nước Cộng hòa Pê-ru và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi riêng là “một Bên” và gọi chung là “các Bên”)

Mong muốn nâng cao quan hệ hữu nghị và tinh thần hợp tác, mở rộng thương mại và tăng cường quan hệ kinh tế giữa các Bên trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi;

Mong muốn đảm bảo rằng các chính sách thương mại, đầu tư, kinh tế và hợp tác kỹ thuật của mình sẽ cùng hỗ trợ cho sự phát triển bền vững;

Theo đuổi việc thiết lập một cơ chế đối thoại sâu sắc hơn về các sáng kiến nhằm mở rộng hợp tác trong các vấn đề kinh tế và hợp tác kỹ thuật giữa hai nước;

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1. Các điều khoản chung

Thành lập Ủy Ban Liên Chính phủ về các vấn đề kinh tế và hợp tác kỹ thuật giữa Chính phủ nước Cộng hòa Pê-ru và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, sau đây được gọi là “Ủy ban liên Chính phủ”.

Điều 2. Nhiệm vụ của Ủy ban liên Chính phủ

- a) Xác định và chia sẻ thông tin về các lĩnh vực có tiềm năng lớn để thúc đẩy các sáng kiến trong các lĩnh vực kinh tế và hợp tác kỹ thuật phù hợp với luật pháp của mỗi Bên;
- b) Tăng cường chia sẻ và trao đổi thông tin trong khuôn khổ Tổ chức Thương mại Thế giới (WTO), Diễn đàn Hợp tác Kinh tế châu Á Thái Bình Dương (APEC), Diễn đàn Hợp tác Đông Á – Mỹ Latinh (FEALAC);

- c) Tăng cường trao đổi thông tin về các rào cản có thể có đối với thương mại và đầu tư;
- d) Tăng cường hiểu biết chung về các biện pháp an toàn thực phẩm và kiểm dịch động thực vật của mỗi Bên, các rào cản thương mại và quy định liên quan đến các biện pháp này; và tăng cường hợp tác giữa các cơ quan chức năng của hai nước trong lĩnh vực;
- e) Trao đổi thông tin trong các lĩnh vực kinh tế và các dự án khuyến khích đầu tư, nhằm tận dụng tiềm năng của hai nước, và thúc đẩy việc trao đổi đoàn doanh nghiệp;
- f) Hai Bên đồng ý khuyến khích thành lập một Hội đồng Doanh nghiệp Pê-ru - Việt Nam để tăng cường các cơ hội kinh doanh giữa hai nước;
- g) Đẩy mạnh hợp tác kỹ thuật giữa hai nước, đặc biệt trong lĩnh vực sản xuất;
- h) Khuyến khích tổ chức các sự kiện kinh tế và thương mại nhằm tạo điều kiện cho khu vực tư nhân tham gia các hội chợ, hội thảo và triển lãm được tổ chức tại hai nước;
- i) Khuyến khích hợp tác trong lĩnh vực du lịch nhằm tăng lượng khách du lịch giữa hai nước và chia sẻ kinh nghiệm;
- j) Thúc đẩy các doanh nghiệp của hai nước tham gia vào các cuộc họp do Ủy ban liên Chính phủ tổ chức;
- k) Các nhiệm vụ khác được sự đồng ý của Ủy ban liên Chính phủ trong khuôn khổ của Hiệp định này.

Điều 3. Cơ cấu

Ủy ban Liên Chính phủ được chia thành hai Phân ban: Phân ban Pê-ru và Phân ban Việt Nam. Chủ tịch Phân ban phía Pê-ru là Thứ trưởng Ngoại giao Pê-ru. Về phía Pê-ru, các vấn đề liên quan đến thương mại hàng hóa và dịch vụ do Thứ trưởng Ngoại thương phụ trách. Chủ tịch Phân ban phía Việt Nam là Thứ trưởng Bộ Công Thương. Thành phần Phân ban mỗi bên gồm Thư ký Phân ban và đại diện các Bộ, ngành, doanh nghiệp và các tổ chức khác do Chính phủ mỗi nước chỉ định.

Ủy ban liên Chính phủ có thể mời các cơ quan chuyên môn khác để khuyến khích thảo luận các vấn đề cụ thể về thương mại, công nghiệp, năng lượng, du lịch, đầu tư và hợp tác kỹ thuật, phù hợp với chức năng của các cơ quan này.

Điều 4. Các khóa họp

Ủy ban Liên Chính phủ sẽ tổ chức các cuộc họp luân phiên tại Pê-ru và Việt Nam, hai năm một lần, thời gian cụ thể sẽ được xác định thông qua các kênh ngoại giao. Các cuộc họp của Ủy ban Liên Chính phủ sẽ được đồng chủ trì bởi Chủ tịch Phân ban hai nước.

Ủy ban Liên chính phủ có thể được triệu tập họp đột xuất vào thời gian và địa điểm được thống nhất bởi cả hai Bên.

Điều 5. Giải quyết tranh chấp

Mọi tranh chấp phát sinh trong quá trình giải thích và/hoặc triển khai Hiệp định này sẽ được giải quyết bởi các kênh ngoại giao, thông qua tham vấn hoặc đàm phán giữa hai Bên.

Điều 6. Sửa đổi

Mọi sửa đổi liên quan đến Hiệp định này phải được thực hiện trên cơ sở thỏa thuận của hai Bên. Các sửa đổi này sẽ là một bộ phận không thể tách rời của Hiệp định và sẽ có hiệu lực theo thủ tục được quy định tại Điều 7.

Điều 7. Hiệu lực

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo sau cùng qua đường ngoại giao về việc hoàn tất thủ tục pháp lý nội bộ cần thiết để Hiệp định có hiệu lực.

Điều 8. Thời hạn và chấm dứt

(1) Thời hạn của Hiệp định không xác định

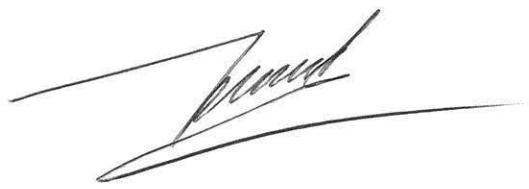
(2) Mỗi Bên có thể chấm dứt việc thực hiện Hiệp định này bằng cách thông báo cho Bên kia, bằng văn bản qua đường ngoại giao, ý định của mình về việc chấm dứt hiệu lực của Hiệp định. Trong trường hợp như vậy, việc chấm dứt sẽ có hiệu lực kể từ ngày các Bên đồng ý, hoặc sáu mươi (60) ngày kể từ ngày thông báo chấm dứt hiệu lực Hiệp định được chuyển đến.

KÝ tại LIMA, ngày **21** tháng **08** năm 2015, thành hai (02) bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh; các văn bản có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh sẽ được sử dụng làm cơ sở.



THAY MẶT CHÍNH PHỦ

NƯỚC CỘNG HÒA PÊ RU



THAY MẶT CHÍNH PHỦ

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM